

月刊
舢舨

SAMPAAN

Tenth Anniversary Banquet Nets \$15,000 For Health Center

By Gloria Chun

The South Cove Community Health Center's 10th anniversary banquet October 5 drew an overflow crowd of supporters and community members to raise over \$15,000 for the health center.

The successful fundraising event kicks off an on-going, long range plan for strategic development and fundraising by the center's board of directors, and supplements a \$30,000 grant from Tufts New England Medical Center for long range planning and fund raising.

Janet Moy, M.D., president of the board of directors, told the crowd that early planners, "a group of volunteers from our community," gathered to tackle a difficult goal, "They were determined to create a special place—a place that would give Chinese in the Boston area affordable quality health care."

"Tonight," she said, "we celebrate not just the work of that small band of volunteers, but a full ten years of success and growth. Tonight, I can report to those founders, to the entire Asian Community and to the City as a whole: we have built that special place, we have kept that goal alive, we have grown beyond the dreams of our early years and we look to the future with confidence."

Moy said that at times, the

goal seemed impossible, and that "it was often difficult to convince powerful people in this city and this community that our approach could succeed, and that we were not just young troublemakers."

Moy applauded that close working relationship the health center now enjoys with the New England Medical Center, and new ties formed with Beth Israel and St. Elizabeth's hospitals.

Looking at the new growth of the health center, Moy added, "we are known not just as 'those people who take care of Chinatown,' but as a model for comprehensive primary care linked to broad range of other community services."

"Our contribution to this city and state is felt far beyond this neighborhood," Moy said, noting that the health center, without government funds, provided services and accommodated the health care needs of Indochinese refugees in the Boston area and continues to offer quality care to people of different cultures and speaking many different languages and dialects.

The South Cove Community Health Center at 885 Washington Street in the Josiah Quincy Community School facility, serves more than 17,000 patients from throughout the Greater Boston area, 90% of



Members of the South Cove Community Health Center Board of Directors pose with Senator Edward Kennedy. From left: Harry Dow, Sharon Soong, Dr. Harry Lee, Regina Lee, Dr. Janet Moy, Mary Quan and Lun-Nap Chung. [Photo by Harold Crowley]

whom are Asians with language difficulties. Health Care staff speak five dialects of Chinese, as well as Vietnamese, Cambodian, Burmese, Korean and Filipino.

Keynote speaker at the dinner, U.S. Sen. Edward M. Kennedy, departing from his prepared remarks, noted that his own family has experienced tremendous health care problems which were not untypical to other families. Most families,

he said, do not have the kind of resources his family has and Kennedy congratulated and praised the health center for its continued service to the Chinese community.

Kennedy said he was proud to join the health center at its opening ten years ago, was pleased to participate in its 10th anniversary celebration and would see the community ten years from now.

A candidate for re-election,

Kennedy noted that the Rotunda Health Center which services Congressmen in Washington, D.C., did not have its budget cut, while the South Cove's health center experienced and is surviving a 25% reduction in federal support this year. He chastised Reaganomics for its inequitable cutbacks. In his prepared script, Kennedy said the Reagan administration "must love poor people because

Continued on page 3

Tung On Building — The Cornerstone Of A New Chinatown?



Artist's rendering of the Tung On Building.

By Doris Sue Wong

Two thousand years ago, Beijing boasted a famous bustling marketplace called "Tung On," or Peace in the East. Today, a group of Chinese investors hope that, like the original marketplace, their \$1.8 million venture, the Tung On Building at 44 Beach St., will mark the beginning of a rejuvenated, attractive and prosperous Chinatown.

The eight-story brick building, which formerly housed Eastern Market, is currently being renovated to accommodate a commercial concept which the investors believe is unique for Chinatown. Although plans are not yet complete, the first three levels are expected to be patterned after malls such as those found at Quincy Market. The basement level will house Chinese shops, the street level will provide space for Far East Travel Company (now on Hud-

son St.) and food stands, and the second street level will be occupied by more food stands. The next three levels are being converted into professional office space and the top two levels will either serve as restaurant or more office space. The addition of a ninth floor is still under consideration.

Raymond Choi, one of a "handful" of Boston Chinese investors comprising Boston Chinatown Plaza, which will lease and manage the first three floors, said, "I don't think anything similar exists in any other Chinatown. This is a brand new concept, an attempt to do things out of the tradition. Combined food and shopping makes use of the concept of convenient one-stop shopping."

According to Choi, the food mall which he hopes will include stands specializing in American, Cantonese, Mandarin and Vietnamese cuisine as well as an ice parlor/juice bar, offers several advantages. "Instead of

investing \$100,000 to open your own business, we're talking about \$30,000, small money. This will give you a head start in business, and the combined talent will mean a better draw (of customers)." For the patrons, he added, the mall will offer a choice of foods at economical prices.

Sidney Yeung, owner of Far East Travel and a partner in the Tung On Company, which purchased and developed the building, stated there is the possibility of creating cooperative office space, where professionals such as lawyers, doctors, dentists, insurance agents and accountants can rent small spaces and share a common reception area.

According to Yeung, the concept for the Tung On Building began two years ago when a "small group of people put up some money to change Chinatown." He declined to name other partners in the venture, but revealed that not

Continued on page 3

CCBA Gets \$36,000 Block Grant; Winnie Tang Resigns

The Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) in October was awarded a \$36,000 Community Development Block Grant by the City for administrative salaries and also received the resignation of its executive director, Winnie Tang.

The grant, according to CCBA Chair Bill Chin, represents about 80% of the amount requested by the Association and will be used to hire an executive director and administrative assistant. The personnel screening committee of CCBA is currently seeking applicants

for the position of executive director.

Tang, who had been on leave of absence for several weeks for personal reasons, submitted her resignation after the personnel committee refused her request to continue as executive director part-time.

The CCBA received its first block grant of \$60,000 in 1981. That grant was used to hire Tang and an administrative assistant. Part of the initial grant, \$15,000, was to be used as seed money to begin a community publication. Due to lack of personnel, the news-

letter which was produced did not publish regularly, and instead, a portion of the funds for the publication have been used to print posters for the last Chinese New Year and to print MBTA maps in Chinese, a project still being completed.

In other business, Chin said the CCBA will be holding elections of officers in early December. Chin, who began his two-year term in 1981, stated he will not seek re-election, adding the unpaid position demands too much in terms of time and personal money.

—Doris Sue Wong

NACA Holds Its Annual Convention In Boston

The National Association of Chinese Americans (NACA) held its annual convention in Boston Chinatown in October. Members and special guests from as far away as Hawaii and Texas attended the two-day gathering, which featured educational workshops, artistic performances and social activities.

The convention was highlighted by a dinner honoring two Chinese Americans, Chinn Ho and Chen Wing Yang. Ho is chair of Capital Investment of Hawaii, one of the state's largest real estate developers. Yang is professor of physics at State University of New York at Stonybrook and winner of the 1957 Nobel Prize in Physics. Presenting the NACA Distinguished Achievement Awards to these two men for their outstanding contributions were Dr. An Wang, chair of Wang Laboratories, and Chia Wei Woo, provost of Revelle College at U.C. San Diego. Y.T. Li, president of NACA and a member of Senator Paul Tsongas's Advisory Group on East Asia, presided over the ceremonies.

During the convention, discussions were held on a variety of topics, including "Social Services in Chinatown," "Chinese-Americans and the Visiting Scholar Program" and "U.S.-China Peoples' Friendship." Traditional Chinese performances were given by several artists, including soloist soprano Zou Dehua of New York. Chinn Ho spoke about his personal background, and Ji Chaozhu, minister of the Chinese Embassy, portrayed the current political situation in the People's Republic of China. The Chinese Culture Institute also provided a special preview of an upcoming exhibit titled "The Chinese in America: 1785-1980."

NACA, a non-profit organization with 15 chapters nationwide, sponsors a wide range of activities promoting increased understanding between the Chinese and American peoples.



From Left: Chia Wei Woo, provost of Revelle College at U.C. San Diego; Dr. An Wang, chair of Wang Laboratories; NACA Distinguished Achievement Award Recipients Chinn Ho, chair of Capital Investment of Hawaii, and Cheng Ning Yang, professor of physics at the State University of New York at Stonybrook; and Y.T. Li, national president of NACA. [Photo by Gordon Chu]

AARW To Emphasize Internal Training Of Members In Its Fifth Year

By Gloria Chun

The Asian American Resource Workshop (AARW) held its annual retreat October 24 to develop plans for 1982-1983. Peter Kiang, AARW coordinator, said the workshop is entering its fifth year of operation and will be emphasizing internal training for membership over the next six months.

"We will be focusing on improving our general functioning ability as an organization," said Kiang. "The Workshop has come into a period of adolescence and we see the potential for us to be a mature organization, but we need more focusing and more experience."

"What we are trying to do is difficult, to be Asian American in Chinatown and especially to be an Asian American cultural

organization. It's taken us a long time to get across the concept of Asian American," he said.

Currently, the AARW is working on a 15-30 minute video documentary of Boston Chinatown history. Work, which began this fall, will continue through the end of the year. AARW was chosen as one of ten Boston neighborhood "partners" to officially participate in a Cultural Education Collaborative program to train community people to work with video in conjunction with the City of Boston cable TV effort.

Four members of AARW, Peter Kiang, Lejen Chen, Vivian Lee and Teddy Wan, have been receiving training in the use of media and getting hand-on experience in production and editing. Kiang said that winter plans for AARW will

include community training in Cable TV for Boston Chinatown community members.

The City of Boston is undergoing an extensive, three-year cable wiring effort to gear up for cable TV. Chinatown, said Kiang, will be the fourth Boston neighborhood to have cable lines laid-in. Construction just started in Charlestown and East Boston; the North End is projected to begin getting cable lines constructed in January and Chinatown is slated for March 1983.

"We fought hard to make sure Chinatown was one of the first to get cable construction," said Kiang, "of all the communities, it's important for Chinatown as a priority to have access to cable."

AARW will continue to offer workshops in folksinging and guitar lessons, percussion and media group. Kiang, who re-

cently returned from a trip to Mainland China, said he has been able to purchase books written in Chinese about the Chinese experience in America.

"The Pacific and Asian American Heritage Week program this May which we sponsored was a breakthrough, a start to document history of Asians as Americans and to generate interest in the whole community about the experiences of Asians in Boston. Ultimately, our most important goal is to generate pride and interest in the community and cultures here in America and to bring together as many Asian groups as possible," Kiang said.

The Asian American Resource Workshop is located at 27 Beach Street on the third floor. Peter Kiang, coordinator, can be reached there at 426-5313.

SAMPAN

Editor-in-Chief:
Gloria Chun

Managing Editor:
Doris Sue Wong

Chinese Section Co-editors:
Sze Kar Wan, Anna Yee

Contributing Writers:
Sik Tai Ang, Kenneth Cheung, Phil Chew, Tommy S.K. Chi, Doris Chu, Gloria Chun, David Shiang, Sue-Fin Wang, Doris Sue Wong, Anna Yee

Translators:
Sze Kar Wan, Anna Yee

Design and Layout/
English Section:
Doris Sue Wong,
Irene Wong

Design and Layout/
Chinese Section:
Sze Kar Wan, Anna Yee

Advertising Manager:
Phil Chew

Advertising Coordinator:
June Lee

Circulation Manager:
Edward McInnis

Distribution Fulfillment:
CACA Staff, Quincy Community School

Subscription Fulfillment:
CACA Staff

Special Assistance:
Gloria Chin, Betty Wong

Printer:
Charles River Publishing

Typesetting/English Section:
Nancy Matsumoto
Equal Times

Typesetting/Chinese Section:
New York Chinese Photo-Type Co.

The SAMPAN is a monthly, nonprofit, nonpartisan newspaper published by the Chinese American Civic Association (CACA), Inc. and is supported by a volunteer staff.

All donations are welcome and are tax deductible. They will help support the continuation and growth of this newspaper.

Advertising Rates: \$5 per column inch, \$80 per quarter page, \$150 per half page and \$175 per full page. There are surcharges for Chinese translation and typesetting.

Send letters, news items, advertising and other information for publication to SAMPAN, c/o CACA Multi-Service Center, 18 Oxford St., Boston, MA 02111. Telephone: (617) 426-8673 or 426-2768.

The SAMPAN is mailed free upon request. If you plan a change of address, write or call our office to continue to receive this newspaper.

PUBLIC NOTICE

A public meeting, sponsored by the Public Facilities Department, has been scheduled for the purpose of community review of the Chinese Consolidated Benevolent Association's plan to rehabilitate the Old Quincy School at 90 Tyler Street. The meeting will be held at the Quincy Community School, 885 Washington Street, Boston on Tuesday, November 16, 1982 at 7:30 p.m.

ALBERT K. LI & ASSOCIATES

Insurance Planning Specialists



- IS YOUR LIFE INSURANCE REALLY COST EFFECTIVE?
- WHICH IS REALLY A SUITABLE PROGRAM FOR YOU, WHOLE LIFE OR TERM INSURANCE?

For professional advice,
please call: (617) 742-7500

2 Center Plaza, Suite 430
Boston, MA 02108

ESTATE PLANNING • LIFE & HEALTH INSURANCE • DISABILITY
INCOME PROTECTION • BUSINESS INSURANCE • GROUP
INSURANCE • RETIREMENT PLANNING

MONY THE MUTUAL LIFE INSURANCE COMPANY OF NEW YORK

Castle Square Form Residents Tenants' Council

Residents of Castle Square have formed a Tenants' Council to address mutual concerns such as public safety, crime and maintenance. The first community meeting was held at Holy Trinity Church on September 28, 1982. At that meeting a working committee was nominated to address immediate concerns such as restoration of public street lighting.

The Tenants' Council's working committees meet every Tuesday evening. Community meetings are scheduled once a month on Wednesday evenings. Anyone interested in attending or participating is encouraged to contact Debbie Backus, 11C Emerald Court, for further information. All residents of Castle Square are invited and encouraged to join.

Participants in VEEP attend classes daily from 9:00 a.m. to 2:30 p.m. for a period of six months. Included in the curriculum are vocational education, job search skills, and individual

VEEP is located at 31 Beach St., Boston and is sponsored by the Chinese Consolidated Benevolent Association and funded by the City of Boston's Neighborhood Development and Employment Agency.

Correction

In our opening tenth anniversary article last month, the SAMPAN's first issue was incorrectly reported as appearing in October 1977. Our first issue, of course, was published ten years ago in October 1972.

Note To Our Readers

The editorial staff of the SAMPAN regrets that our second article for our tenth anniversary series will not appear in this issue. The article, which will cover the history of the SAMPAN, will be published next month.

Licensing Board Rejects Second Bid To Open Video Arcade Near Chinatown

By Doris Sue Wong

After learning no new supportive evidence would be offered, the Boston Licensing Board October 27 without hearing testimony rejected a second bid by Owen Fong, owner of 40 Beach Street Associates, to open a 60-machine video arcade between Chinatown and the Combat Zone. The Board also refused to approve the application three months earlier after hearing over two dozen community members, city councilors, state representatives and police officials speak against the proposed arcade. (See September 1982 issue)

The unanimous vote of the three-member Board came after it denied a request by Daniel Leary, attorney for 40 Beach Street Associates, to continue the hearing to November when Fong, who was not present, was expected to return from a trip to Hong Kong.

Andrea Gargiulo, chair of the Board, expressed outrage at the lack of new evidence presented

by the applicant and expressed regret over the Board's decision to grant a second hearing. Although it is unusual, she explained, a second hearing within a year on an application for the same location can be granted by the Board when it believes new evidence will be offered.

Gargiulo stated that without persons to testify in favor of the proposed video arcade, letters and a petition submitted by Leary could not be considered as adequate new evidence. While no one was present to testify in favor of the application, sixteen community members and several city councilors were there to oppose the arcade.

Letters submitted by Leary to the Board included one by Jack Tam, vice president of Quantum Data Corp. (Kinon Electronics), 28-30 Kneeland St. In his letter, Tam stated, "I feel such a prospect (as a video arcade) would be an asset to our community. There's no denying it, video games are the pastime

of today's generation. Chinatown greatly looks forward to this prospect to attract those tourists that ordinarily would not attempt to visit our community."

Two letters from Reggie Wong as president of the Wong Family Benevolent Association and the Freemasons stated that those organizations would not object to the proposed arcade.

Ron Yee, executive director of the South Cove YMCA and who previously opposed the arcade, wrote, "The Chinese Y will not object to the video arcade. This is predicated upon new information recently learned. It is now my understanding that this arcade will be operated by a community person sensitive to the objectionable environs that we initially assumed."

A petition in support of the arcade was signed by seven persons, five who listed their addresses as being in Chinatown and one each as being in Allston-Brighton and Brookline.

Taiwan Coordination Council To Open Boston Office

The Coordination Council for North American Affairs, an informal organization representing the interests of the people of the Republic of China, will open an office in Boston on November 8.

Plans to establish an office here have been underway for more than eight months, according to K.C. Shiang, secretary of the Boston office, but it was not until the end of October that an adequate site could be found.

The Boston office will handle intake and requests on matters such as visa applications, passport renewals, letters of certification and general economic, education, cultural and overseas Chinese affairs.

Sui Chi Lin, formally advisor to the Council headquarters in Washington, D.C., has been assigned to head the Boston office, which will have a staff of about ten. The Boston office will employ three local foreign-born Chinese to help run the opera-

tion, while the remaining staff will be sent by the office in Washington, D.C.

The Council has leased approximately 3400 square feet of office space at 2 Center Plaza, Suite 221 near government Center.

The Council has been viewed politically as the informal diplomatic tie with the U.S. since the normalization of diplomatic relations with the People's Republic of China in 1979.

* Banquet

Continued from page 1

they are creating so many more of them. They have restored the reign of hear-nothing, see-nothing, do-nothing government."

In his prepared script, Kennedy touched on several issues, saying that "you and I have commitments to keep... we are allies in a struggle together." He added, "We must pledge that Asian Americans and all those born to the Chinese tongue will never be subjected

to second class treatment," and he vowed to fight the current immigration bill which would eliminate the longstanding priority for brothers and sisters of American citizens to immigrate to the U.S.

The evening's program, emceed by Mary Quan, who is a member of the board and co-chaired the banquet committee with Regina Lee, past president of the Board, included a brief history of the health center from Caroline Chang, regional director of the Office of Civil Rights, U.S. Department of Health and Human Services.

* Tung On

Continued from page 1

all the investors were from the local community.

He added that high interest rates prevented the project from getting underway until last summer. The first of four phases of the project, the mall area, is expected to be completed by early December.

The architect for the project is Paul Sun of Shepley, Bulfinch, Richardson & Abbott. Several years ago Sun had drawn up a comprehensive plan to revitalize and beautify Chinatown. A brochure promoting the Tung On Building states that the project "is to be the cornerstone for commercial redevelopment of Chinatown by Chinese entrepreneurs interested in revitalizing this unique ethnic area."

Wheeler College Boston



Who will care for tomorrow's children?
Wheeler College students will!

Students prepare for careers working with children in schools, museums, day care, hospitals, preschools, social work and special education. Wheeler College combines liberal arts, professional studies, and extensive field work. 95% of last year's graduates have jobs, most in early childhood fields. BS, BSW, BS/MS, AS degrees.

CONTACT: Admissions, Wheeler College, Rm 5, 200 The Riverway, Boston, MA 02215. Or telephone: (617) 734-5200.



The Autumn Festival held by the Quincy Community School in October drew some 800 children and parents by offering free balloons and activities such as Halloween mask and costume making, apple bobbing and children's films. [Photo by Doris Sue Wong]

Civil Service Exam

On Saturday, January 8, 1983 a civil service examination will be held for the title "Senior Methods and Systems Analyst."

Applications for this exam

can be obtained by telephoning the State Recruitment Office at 727-1590. Applications must be filed with Department of Personnel Administration on or before Friday, December 10.

EDWARD FEGREUS
Attorney at Law

Specializing in
Business and
Real Estate Law.

367-0011
7 Water Street
Boston, MA 02109

健
康

THE SOUTH COVE
COMMUNITY HEALTH CENTER
wishes to thank our many friends and supporters
who helped make our Tenth Anniversary
Celebration a great success.

華人醫務中心十週年餐會承蒙社區領
袖，長官及各界人士光臨賜教，謹此
致謝！

華人醫務中心董事會暨
全體職員致意

Chinese In Massachusetts: Their Experiences , Their Contributions

During the past year, while mounting several shows, the Chinese culture Institute also was putting together another project, "Chinese in Massachusetts: Their Experiences and Contributions." After some intense research and an extensive search for materials, the project is completed and the exhibit will be open to the public from November 9 to December 31, from 11:00 a.m.-4:00 p.m., Mondays, Tuesdays and Wednesdays, and from 11:00 a.m.-6:00 p.m., Saturdays.

An accompanying exhibit, "Chinese of America: 1785-1980," a production of the San Francisco Chinese Culture Foundation which graphically depicts the daily realities and hardships of Chinese in America, also will be presented. This larger exhibit consists of over 300 panels of photographs, graphics and captions divided into three sections: "The Coming, 1785-1822"; "Exclusion, 1882-1943"; and "River of Many Streams, 1943-1980."

"Chinese in Massachusetts" focuses on that part of the history of this state which is Chinese American, from the earliest settlement, to the birth, growth and development of Boston's Chinatown and the problems facing the community, to the rise of the social service agencies in Chinatown and the people they serve, to the Chinese community outside Chinatown, to the contributions made by the Chinese in various fields.

The following are photographs and excerpts from text compiled for "Chinese in Massachusetts."

The history of the Chinese in Massachusetts spans nearly two hundred years. As soon as the Revolution was over, Americans sought direct trade with China—primarily for tea, that rather famous item of contention between Bostonians and George III. The first American trade ship, the *Empress of China*, reached Canton from New York on August 28, 1784. In 1786, a Boston merchant, Major Samuel Shaw, was appointed first Consul General to China. This affirmed trade relations with China, not only for the fledgeling United States but also for Boston in particular. It was during these times that the first Chinese visited Boston. They were sailors recruited by the New England merchant ships that were now sailing to China. According to some records, one of these sailors is buried in the Central Burying Ground at Boston Common.

During the early 19th Century, American missionaries followed the merchants and traders to China. As part of their evangelical efforts, small numbers of Chinese youths were brought over to this country for schooling. The first group, five boys from Guangdong (Kwang-tung) province, stayed at the Foreign Mission



An early sojourner to Massachusetts.

School in Cornwall, Connecticut from 1818 to 1825. Most notable in Massachusetts in 1847, the Monson Academy received two students, Yung Wing and Wong Foon, sponsored by the Reverend Samuel R. Brown. In 1854, Yung Wing graduated from Yale University, the first Chinese to earn a degree from an American college. Yung eventually became a prominent scholar and educator and contributed more to Sino-American cultural exchange than anyone else in the early years.

The Chinese did not come to Massachusetts in substantial numbers nor did they stay for a long period of time, until 1870, when seventy-five Chinese labor-

ers were brought from California to North Adams to break a strike led by the Knights of St. Crispin, then the largest union in the United States. The number of Chinese workers increased to one hundred and twenty three.

This movement created a furor among the working people and the Chinese were threatened with violence, but their inoffensive and polite manner and their diligence soon eased the prejudice against them. Even the shoemakers relaxed their hostility toward the Chinese workers. After their three-year contract expired some went back home and some stayed a little longer. Eventually most of them left North

Adams and dispersed to different areas.

After 1875, Chinese started to immigrate to Boston as well as other eastern cities. Some came from North Adams after the demand for their labor ceased. Others came by the Transcontinental Railroad. They came under contract to construct the Pearl Street Telephone Exchange near South Station. At first the sojourners pitched tents on Ping On Alley. Gradually they expanded their settlements to areas of present-day Chinatown and South Cove. The land of South Cove was created by filling tidal flats between 1806-1843. When houses were built in this area between 1835-1850, the residents were middle income white Americans.

The expansion of the railroad network and construction of the old South Station in the 1850's depressed the desirability of South Cove as a residential area, causing a rent reduction which was suitable to the need of new immigrants as well as attractive to the leather and garment industries. After the transient settlement of successive groups of immigrants from Ireland, Central Europe and Syria, the Chinese began to establish a permanent community in the 1890's on Oxford Street and the corresponding block on Harrison Avenue.

The Chinese Exclusion Act of 1882 and the discriminatory immigration act of 1924 severely restricted the entrance of Chinese to this country. Thus the Chinese community in Boston grew very slowly. Furthermore, very few women emigrated from China. There was hardly any family life in the Chinese community.

As in other parts of the United States, the Chinese in Boston avoided competing with white citizens for desirable jobs. They generally selected means of livelihood such as the laundry for which others did not care to compete because of the hard work and long hours. Other alternatives would be to engage in businesses related to nationality, such as restaurants, grocery stores and curio shops.

Racial discrimination made living and work outside the immediate community extremely difficult for the Chinese. Ghetto living seemed to be the only way. Therefore, Chinese clustered in Chinatown, which for a long time was a close-knit, self-contained, insular community.

Anti-Chinese sentiment in Boston was far less vehement than on the west coast. Nevertheless, there were times when illegal harassment of Chinese became lawful. For instance, in 1902, police imprisoned 234 Chinese in Boston in order to locate 40 possible immigration violators.

Although the Chinese immigrants suffered considerable hardship in the United States and received little protec-

SAMPAN "ALIBI NO TAPS" BOWLING TOURNAMENT

- Bowl four games and throw out lowest score
- Men knock down 9 pins (or more), receive a strike; One ball per frame (no spares)
- Women knock down 8 pins (or more), receive a strike; One ball per frame (no spares)
- Total pinfall will determine prize positions

Time: 12:00 Midnight
Date: Saturday, November 20, 1982
Entry Fee: \$10 per person

PRIZES!

Place: Boston Bowl
820 Morrissey Blvd.
Dorchester, MA

tion from the government of their native country, they had much concern for the well-being of their mother country, as attested by their support to the revolution led by Dr. Sun Yat-sen which overthrew the Manchu dynasty in 1911. The moral and monetary support they gave to the Chinese Government during

the Sino-Japanese War were certainly valuable for the Chinese defense against Japanese invasion.

The repeal in 1943 of the Chinese Exclusion Act of 1882 and the Immigration Act of 1924 marked a new era of less restrictive immigration for the Chinese.

Continued on page 6



The Chinese Merchants Association Building on Tyler St. on August 30, 1925.
[Photos courtesy of the Chinese Culture Institute]

JOBS GUARANTEED

APPLY NOW FOR NEW ACTION FOR BOSTON COMMUNITY DEVELOPMENT ACCOUNTING PROGRAM

Applicants must be Boston residents who are CETA eligible with good math and English skills.

Jobs guaranteed by large Boston bank for enrollees who successfully complete training.

Apply at Chinatown Neighborhood Employment Center; Chinese American Civic Association, 18 Oxford Street, Boston.

ASIAN AMERICAN REPERTORY THEATRE

In Association With

BOSTON UNIVERSITY ASIAN STUDENT UNION

Presents

A new play about the plight of a Japanese American family in the aftermath of Pearl Harbor.

Double Dutch



Written by Marilyn Seven

Date: Saturday, November 20, 1982

Time: 8:00 p.m.

Place: Morse Auditorium, Boston University

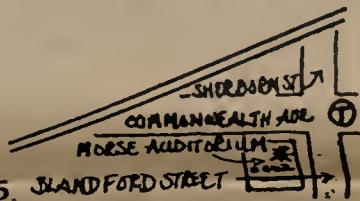
Address: 602 Commonwealth Avenue, Boston

Tickets: \$3 with college ID, \$5 without ID

For more information, call:

Joe Choi at 739-2080, or Jane Wong at 524-2035.

Directed by Pasqual Vaquer



Let Your Loved Ones Know You Care

Send your personalized Christmas and Chinese New Year's greetings through the SAMPA. Just fill in the name of the person(s) you want to send your message to and write your own message in the space provided below.

Name: Mr.
 Mrs.
 Miss
 Ms.

Message (In Chinese and or English in 30 words or less):

I would like to have my personalized greeting appear in SAMPA's:

December issue for \$20-check enclosed
 February issue for \$20-check enclosed
 December and February issues for \$35-check enclosed
 December and February issues for \$35-bill me later

Your name
 Address
 City State Zip Code

Mail or bring this form to: Personalized Greetings,
 SAMPA, 18 Oxford St., Boston, MA 02111

* Massachusetts

Continued from page 5

As a result, the female population increased sharply in Boston's Chinatown. For the first time, normal family life was possible. In 1965 came an even more liberal immigration law, allowing the Chinese community to grow at a much faster rate than ever. With the tremendous influx of non-English speaking immigrants, the ensuing increase of social and economic problems grew beyond the scope of the existing Chinese institutions and family associations

which traditionally provided assistance to the community.

Before 1970, Chinatown received no assistance from the city, state or federal government, and there were almost no social services directly available to the community. Furthermore, the encroachment by government agencies and outside institutions on Chinatown's domain reduced its land by 50%, resulting in great overcrowding. Realizing that it was a part of the city, the Chinese community voiced its needs and requested help from the government. In 1969, with the help of the Mayor's Office of Human Rights, a Grievance Task Force was formed to identify the

community's problems. In 1970, a Little City Hall was appropriated to deal directly with Chinatown's problems. In 1971, a bilingual conference was held to discuss the future of Boston's Chinatown. Many measures since then have been taken to improve the socio-economic condition of the community and many social agencies have been established to tackle the various problems of employment, housing, language and job training, health care, care for the elderly and guidance for the young.

The Chinese community outside Chinatown consists mostly of students and professional people. A large percentage of the latter came from the Chinese

mainland before 1949 or from Hong Kong and Taiwan during the last three decades to study and settle here. They engage in a wide variety of professions. Many of them are scientists, college professors, physicians, engineers and so forth. They formed a number of social as well as professional societies.

In recent years, the Chinese community in Boston and beyond has been working to improve the well-being of their community.

There are a great many individuals whose outstanding contribution to society and to mankind are most remarkable. A few examples are cited in this exhibition.

The Reversal In The Stock And Bond Market — Is It Real?

By the Money Man

In terms of the Dow Jones Industrial Averages, the market has soared more than 250 points off its August lows. The question in many minds is the significance of this type of market move. The following questions are quite typical: Is this a true reversal of the stock and bond market? What is the significance of such a strong stock (bond) market and its implication. Hopefully, these and other questions will be addressed in this article.

In answer to the first question, the stock and bond market turnaround is genuine. Prior to the market reversal in August there were numerous signals the substructure of the markets had changed. The most important, in my estimation, was the gradual but significant decline in interest rates. By mid-summer most financial and monetary indicators were either bottoming or in fairly steady uptrends. For example, the Dow Jones 20-bond Average made double lows on October 2, 1981 and February 12, 1982 at 55.42 and 55.67, respectively. This important gauge of interest rate trends then made a series of attempts to surpass several tops in the 61 area. The final "breakout" occurred the week of August 19. Other positive indicators at the time were the extremely negative sentiment readings such as:

1. High institutional cash reserves in anticipation of a further decline in stock prices.

2. High short interest (stocks sold at a higher price and subsequent repurchase at lower prices for a profit).

3. High Put-Call Ratio (options to buy at a higher or lower price). A high ratio means many put option buyers were expecting the market to go lower.

4. A very high percentage of investment advisors (market letter writers) were bearish.

5. The total disinterest of the public toward stocks.

I've used the term "stories follow the trend" in my market letters many times. Simply stated, a negative trend of this market or a stock will usually attract negative comments. The reverse is true on a positive trend. As is inherent in human behavior during the economic decline this past summer, pessimism was so prevalent and skepticism was so high that the true trend (declining) of interest rates were not accepted as valid. The opposite is true today in that the bullish comments are increasing exponentially. At first thought, contrary reaction to the many bullish comments is to expect a market sell-off. With the Dow Industrial at or near its historic highs and the indices extremely overbought, I would consider the present rally "mature." However, any downturn is expected to be in the short to intermediate-term category. An

intermediate correction, in my terms, is a 50% decline of the previous rise and is more than a two to three day affair. In the present case, this amounts to approximately 100 Dow Jones points — severe enough to take precautionary steps.

Unable to catch the minor or even the much more severe intermediate swings, many investors elect to ride all dips so long as the major trend is intact. Behavior in this bull market is a personal matter within the framework of personality: needs, greed, safety, capital preservation, capital-growth.

Many may question the relationship between a strong stock market and themselves. After all, they're not in the market or don't intend to be in it for a long

time, if ever. At first thought it may seem difficult to understand the benefits. Economists use a number of indicators such as the stock market, unemployment figures, order backlogs, machine tool orders, etc. to gauge the direction of the economy. The unemployment rate and machine tool orders, for instance, are lagging indicators.

It is only natural that no employer is hiring or buying new equipment if business is poor. It is also natural that hiring and buying only occurs after an upturn, thus, the "lagging" indicator. The stock market is a "leading" indicator. Its significance is based on the anticipation of economic improvement three to six months into the future. Hopefully, this

leading indicator is accurate and better times aren't too far off.

A strong and positive stock market throws off a sense of wealth and well-being. This sense of wealth encompasses corporate presidents to the assembly-line workers. The confidence of corporate officers are usually translated into initiation of long-dormant plans moth-balled because of economic fear. Everyone benefits from this increased economic activity: increased taxes to the government, more employment, high profit-sharing, higher pension (corporate and union) fund assets.

A bull market is still in force and the direct and indirect benefits are many.

Calendar Events

An Evening Of Contemporary Chinese Folksongs

"DRAGON GATE," a weekly bilingual radio program on WUMB-91.9 FM and Boston China Youth Club will jointly sponsor "An evening of contemporary Chinese folksongs" on Friday, November 5 at 7:30 p.m. at the Rindge & Latin High School's Auditorium, 459 Broadway, Cambridge.

The concert features contem-

porary folksongs by eight popular singers from Taiwan, including Tsai Chin, Chi Yu, Shu Lai, Wang Meng-Lin and others. The singers, most of them in their 20's, are most well-known for initiating a new trend of music known as "campus folksongs" several years ago. The music captured the hearts of the young generation right away

and is still popular nowadays.

Tickets are available at \$4 and \$10. Please make check payable to China Youth Club (include your phone number) and send it to: China Youth Club, 905 Main St., Cambridge, MA 02139. Any questions, please contact Alan Wan 628-2245.

'Asian Focus' At Re-opening Of MFA's Asiatic Wing

Asian Focus, a weekly, public affairs program hosted and produced by Gloria Chun, on WNEV-TV (Channel 7) on Sundays at 7:30 a.m. will include the following programs for the month of November:

Nov. 7—A look at the re-opening of the Asiatic Wing and the gala opening celebrations at the Museum of Fine Arts, including special Buddhist cer-

emony, and demonstration of Japanese swordsmanship.

Nov. 14—Interview with Doris Chu, curator, Chinese Cultural Institute, about the recently opened exhibit "Chinese in America" and the accompanying local exhibit, "Chinese in Massachusetts."

Nov. 21—In time for Thanksgiving dinner, learn how to make special Chinese hors

d'oeuvres from local gourmet and cooking teacher Jeanne Tanh of Winchester.

Nov. 28—Asian Focus visits the Peabody Museum in Salem where the Japan Society of Boston celebrates the wearing of kimono with a night of Kimono appreciation.

GBCCA Plans Thanksgiving Dinner

The Greater Boston Chinese Cultural Association plans to hold the following events this month at its Activity Center, Field School, 99 School St., Weston.

Nov. 13, 7:30 p.m.—Movie.

Nov. 14, 2:00 to 5:00 p.m.—"Happy Sunday," an afternoon of English classes, Tai Chi, mah jong and Chinese video-tapes for suburban elderly.

Nov. 20—Youth concert; members \$1, children of members 50 cents, non-members \$2, children of non-members \$1.

Nov. 21, 9:30 a.m. to 5:00 p.m.—"Happy Sunday."

Nov. 25—Thanksgiving dinner; \$1 per person.

Nov. 28, 2:00 to 5:00 p.m.—"Happy Sunday."

For more information, call 894-5148.

Real Estate

RAYMOND J. LORD APARTMENTS Lowell, MA

Elderly Apartment Complex

Applications being taken to expand waiting list.

1 BR Apts.—\$300/Mo
2 BR Apts.—\$355/Mo

Rents include wall-to-wall carpeting, modern kitchens, heat and electricity.

For further information and applications, call or write:

Raymond J. Lord Manor Apartments
321 Pawtucket Street
Lowell, MA 01854
452-5575



Quincy No., near T.
11-room single, 2
baths, 7 bedrooms.
\$76,900.

M & M Real Estate,
328-5056.

GREETINGS
from the
Naked i Cabaret
666 Washington Street
Boston, Ma

Calendar Events

Asian American Arts Conference And Festival

The Asian American Student Associations of four colleges in western Massachusetts will jointly sponsor "Asian American Arts Conference and Festival" on November 12, 13 and 14.

U.S.-China Technology And Trade Workshop

The National Association of Chinese Americans (NACA) will hold a workshop on "U.S.-China Technology and Trade: Past, Present and Future" from 2:30 to 5:00 p.m., Saturday, November 20 at the Harvard-Yen Ching Library Auditorium in Cambridge.

The workshop will include a panel discussion with Y.T. Li,

The theme for the conference, which will be held 9:30 a.m. to 5:30 p.m., November 13 at Smith College, is "Asian American Arts: Presence and Reality." The purpose is to acquaint Asian students with

the presence of Asian Americans in the various areas of the arts.

Performances will include a concert by Fred Wei-han Houn and his Afro-Asian Ensemble, a concert by the jazz band Commitment, a professional dance performance and poetry readings by various artists. A film series and workshops by the artists are also planned.

A party is scheduled that evening for 10:00 p.m. at

Buckland Hall, Mount Holyoke College.

All are welcome to attend. Registration will be held 6:00 p.m. to 12:00 midnight, November 12 at Davis Student Center, Smith College and from 8:30 a.m. to 10:00 a.m. at Wright Hall Common Room, Smith College. One festival pass for \$10 entitles admission to all events.

For a complete schedule of events and additional information, contact: Eleanor Wong, Smith College, 413-586-8097 or Phillip Cheung, UMass-Amherst, 413-546-7532. Printed information also will be available at the Asian American Resource Workshop, 27 Beach St., Boston.

The conference and festival is organized by the Asian American Student Associations of Smith College, UMass-Amherst, Mount Holyoke College and Hampshire College.

The conference and festival is organized by the Asian American Student Associations of Smith College, UMass-Amherst, Mount Holyoke College and Hampshire College.

Chinese Tales For Children

Edward Young, an illustrator, will narrate tales, including his newest book, "Yeh Shen: A Cinderella Story from China," (it predates the Western story by hundreds of years) at 10:30 a.m., Saturday, November 13 at the Peabody Museum of Salem,

East India Mall, Salem.

The program is recommended for children over 6 years old. Admission is \$1.50 for children and free for accompanying adults. For more information, call 745-1876.

Music And Dance Of The Silk Route

"Music and Dance of the Silk Route" will be presented at 3:00 p.m. on Sunday, November 14 in the Remis Auditorium, Museum of Fine Arts, 465 Huntington Ave., Boston.

Eight soloists in authentic regional costumes will perform the colorful music and dance of their native provinces, using rare instruments such as the horsehead fiddle. The performers are on their first tour of the U.S.

Admission is free. For more information, call 267-9300 ext. 445.

Fundraiser For Mayor White

A cocktail party to raise funds for the re-election campaign of Mayor Kevin H. White will be held from 5:00 to 7:00 p.m., November 30 at the China Pearl Restaurant in Chinatown. Tickets are \$100.

For more information, call Bill Chin at 542-2574.

ASSISTANT DEAN for STUDENT and CURRICULAR AFFAIRS

Tufts Medical School

The Medical School of Tufts University seeks a part time Assistant Dean for Student and Curricular Affairs who will share responsibility for programs designed to enhance student life and provide services in the areas of academic and personal counseling, orientation, financial aid, employment, and housing. In addition, will have primary responsibility for programs designed to enhance the recruitment, retention, and graduation of disadvantaged students.

Applicant must be able to qualify for faculty position in the School of Medicine. Preference will be given to applicants with demonstrated competence in student advising in a medical setting. Applicants must also be familiar with medical school curricular and be able to work effectively with students, faculty and staff within a complex organization. M.D./Ph.D. required.

Submit resume with salary requirements, by November 10, 1982, to Lewis Redding, Tufts University, Personnel Office, 63 Kneeland Street, Boston, MA 02111. Only those candidates selected for interview will receive a response. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

TUFTS
UNIVERSITY

GET MORE THAN JUST A PAYCHECK.

At M/A COM Components Companies, you'll get more than just a good salary: frequent reviews, opportunities to advance, and just about all the fringe benefits you could ever want.

Benefits like profit sharing and retirement plans. Dental, health and life insurance, paid holidays and vacations. We even offer in-house training and tuition reimbursement.

Come to M/A COM in Burlington. And get a whole lot more.

SECRETARY

We're looking for a mature, polished individual who's proficient with details, figures, and people to fill the newly created position of Secretary to the Operations Controller.

Excellent secretarial skills including some shorthand are required. The ideal candidate should have a minimum of 2 years' experience and have completed business/secretarial school.

Interested applicants should call the Employment Department at 272-3000, ext. 2737.

M/A COM
Components Companies
An Equal Opportunity Employer M/F/V/H

Help Wanted

OFFICE WORKER

We need an office worker who is bilingual; fluent in English, Toisanese and Cantonese. Must enjoy serving customers over the phone and face-to-face. Some typing and accounting background helpful. Please call 523-5747 for an interview.

JOB OPENING IN "GOODIES"

"Goodies," (a youth operated business sponsored by Boston Chinese: Y.E.S.) is looking to hire one full-time manager trainee to run its youth operated business. Duties include selling, purchasing merchandise, light book-keeping, inventory, supervising workers, baking, maintenance and much more.

Experience is not necessary. On-the-job-training will be provided.

Applicant must be hard working, dependable and trustworthy.

Applicant must be at least 17 years old.

If you are interested in the position or would like additional information, please see:

Nancy Murray
Boston Chinese: Y.E.S.
199 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
Monday-Friday 10 a.m.-3 p.m. only
482-4243

MANAGEMENT INFORMATION SYSTEMS PROFESSIONALS

The Massachusetts Bay Transportation Authority is expanding its technical support and systems development groups and is actively seeking professionals for its MIS Directorate.

Resumes are sought from individuals with initiative, a solid background in systems analysis and/or programming, and a minimum of 3-6 years' experience in Data Processing for the following positions:

- Systems Programmer - DB/DC
- Systems Programmer O/S
- Programmer Analyst
- Systems Analyst

Respond in confidence to:

Joan M. Kapolchok
Senior Personnel Administrator
MBTA Personnel Department
50 High Street
Boston, MA 02110

An equal opportunity employer





Advanced Electronics, Inc.

745 ATLANTIC AVENUE • BOSTON, MA. 02111 • 617-482-5286

Greetings to the Community on Thanksgiving Day

敬祝各位讀者感恩節快樂



這個節目成立至今日已有兩年多，從最初隸屬於一個少數民族節目下，只有半個小時的節目，而經過大約一年多，在波士頓學院電台 WZBC 播出，數次更改時間，甚至停播，而至今年九月中旬，正式在麻州州立大學電台 WUMB FM 91.9 頻率，固定而準時的播出，真是經過一段曲折。它就像很多單靠一股衝勁與興趣支持而辦的事業一樣，遭到財源、行政上的困難，也面臨過生存與否的抉擇。然而，也就在一群年輕人不怕苦，不計付出心力的可愛情懷裏，「中華之聲」的節目，又渡過了難關，也在波士頓僑界慢慢響亮起來。

對於「中華之聲」的工作者來說，這是最可貴的代價了，他們並不是專業的廣播人員，也不是爲了學校的實習而工作的新聞系同學。他們全是在波士頓地區，不到卅歲的青年，人，純粹義務的，爲它工作。大約有十來個工作人員，每兩人一組，共同取材，各自負責中文、英文的播報，輪流負責每星期一次的節目。學建築的，室內設計的，銀行職員，大學講師，學生，甚至家庭主婦，在不同的工作崗位上，擁有不同的生活背景，甚至對中華文化，也有不同程度的了解，却都爲着同一目標，不時聚在一起，共同爲每一次的節目而奔波，操心。

一個小時的節目裏，中文、英文是同樣重要。中文的播出，讓思鄉的遊子，可以在週末輕鬆的心情下，細細的咀嚼熟悉的鄉音，感受一份鄉情的溫柔。而英文則是爲土生土長，不懂中文的華僑，以及美國朋友們，進一步了解所屬，所嚮往的文化。

雖然節目的主旨是以介紹中華文化爲主，但由於人力、取材上的限制，節目的內容並沒有完全如每次播出之始所說的「開啟一扇通往中華文化的大門」。但是這扇大門，却也愉快的帶着聽衆，欣賞國內的校園歌曲，各省的民謡，而且也不時配合農曆節令，介紹傳說，習俗。譬如，在中秋節，特別節目裏，便介紹吃月餅的由來，

中華之聲

配合着嫦娥奔月，美麗的民間故事，讓聽衆彷彿回到古老的中國，在陰曆的社會裏，沾染些熱鬧的氣氛。

每個星期天晚上八點到九點，當心裏。

經濟和菜

除了這些，節目裏還報導最新的僑區活動，有時也配合僑區大事，作特別報導與專訪。而且，從今年年初德島的中文節目「中華之聲」播出，據說聽衆反應熱烈，不時有索取中文教材的信件！

目前中華之聲除了週一晚上在 WUMB 播出外，並且也在羅

中文教學」，教授基本的中文會話，居海外青年人對中華文化的熱情譜成的大門。在那個由年輕人的理想及旅落時，也打開了「波士頓中華之聲」的天地裏，一次又一次的，「龍之門

「把國內的音樂、民俗、還有海外中國人的活動，娓娓的，誠誠懇懇的，傳送到僑胞，留學生，甚至美國友人

美東國術聯誼紐英崙分會 十七日舉行職員就職禮

美東國術聯誼總會紐英崙分會已

於十月十七日舉行其第四屆職員暨第二屆青年組職員就職典禮。會後並於華珍酒家設席聯歡大會。

聯歡餐會上致詞時計有該會永久會長李華煜、會長鄭鐵夫與朱振舜，名譽會長黃毓興與黃鴻樞，與負責監誓，即將出任北美事務協調委員會駐波士頓辦事處處長之林水吉先生（請見本刊第一頁專文），餐會中並由中國拳擊功夫學院瑞獅表演及功夫示範以爲助興。

第二屆青年組職員名員

美東國術聯誼會紐英崙分會第二

屆青年組職員名單如下：

總顧問：張初
顧問：李華煜、鄭鐵夫

主任：阮浩鑾、余文博

中文秘書：陳不凡

英文秘書：曾俊華

體育主任：阮浩鑾

武術主任：朱振舜

文化組主任：曾俊華、何鏡清

瑞獅團主任：鄭青峯、鄭劍峯

外交主任：陳不凡、曾俊華

女子組主任：鄭麗霞、鄭麗英、鄭麗貞。

幹事：陳志文、林彼得、黃約翰

司徒尊

中文秘書：陳不凡、何鏡清
英文秘書：曾俊華、余定邦
總務主任：黃豪華
總務副主任：朱國宏
財務副主任：陳耀祥
財務副主任：黃子康

Covering Eastern Massachusetts

Stylish Modern Apartments

McNamara House—783-5490
69 Holton St., Allston
Brockton Commons—584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton
Faxon Commons—472-6766
1001 Southern Artery, Quincy
Stone Run • east—331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth
Weymouth Commons/east—335-4773
66 Rockway Ave., Weymouth
Academy Building Apartments—674-1111
102 South Main St., Fall River
Lincoln School Apartments—749-8677
86 Central St., Hingham
Hanover Legion Elderly Apartments—871-3049
Spring St., Hanover
Stratton Hill Park—852-0060
161 W. Mountain St., Worcester
Saugus Commons—233-8477
21 Newhall Ave., Saugus
Andover Commons—470-2611
30 Railroad St., Andover

Open Daily
10-6 P.M.
No Pets Please

Managed by John M. Corcoran & Co.

EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

家酒都 京 Imperial Teahouse

Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily - Luncheon
Banquets - Cocktails

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

華珍酒家

CHINA PEARL

426-4338 338-7996

9 TYLER ST. BOSTON, MASS. 02111

LUNCHEON - DINNER - COCKTAILS
Delicious Chinese & American Foods
ORDERS PUT UP TO TAKE OUT

正宗粵菜馳名海外
壽筵喜酌歡迎預訂

「朱子治家格言」解述之二

張建勳

居家戒事訟，訟則終凶；
處世戒多言，言多必失。

這兩段的教導，是經驗之談，不可因一時意氣，惹上官司，所謂「一字入公門，九牛拉不出」。即使爭訟勝利了，也勞神傷財，又傷了對方的感情，並嘲恨在心，（參看下文「匿怨」段）。說話間，常設身處地，為別人設想，再三思而後言，而後採取行動，是較為明智的。

孤兒寡婦我們協助之，救濟之，猶母貪口福而恣殺牲禽。

恐不及。有權有勢的人居然欺凌壓逼他們，令人齒冷。勿殺生，古有明訓，而「馬牛羊，雞犬豕，比六畜，人所食。」又是三字經，家喻戶曉。勿恣殺，意即勿過量，適可而止。

乖僻自是，悔誤必多；

頗墮自甘，家道難成。

一乖，一愚，粵音怪推切。乖舛，不合常理也。

頗。國音徒回切。粵音退下乎聲。

墮。國音茲。粵音灰。墮之俗字，通情亦可讀惰。危也，壞也。

墮，墮也，水向下流也。頗墮不振作。

自以為是，不以人為鏡，就易受失敗、挫折懶惰而不振作，世上那有不勞而獲的，欲想成家立業，必須勵志力行。

狎暱惡少，久必受其累；不勞而獲的，欲想成家立業，必須勵志力行。

狎暱，言極親近不守禮節也。

狎暱，言極親近不守禮節也。

這是對交友的忠告，友直，友諒，友多聞，屈志老成，是益友一遇到

困難時，他們自會仗義相助。友善柔，友善佞，友便辟，損者三友，飲食終日，言不及義，朋比為奸的慘綠少年，作惡犯法，難免受牽連。輕聽謠言，安知非人之謠，當忍耐三思；因事相爭，焉知非我之不是，須平心暗想。

一謠。國音淳蔭切。粵音杉。想。音同訴。不真告而加以誣詞構陷也。來說是非者，便是「是非」人，勿輕聽，要明智的細聽，暗想，才可明辨是非，曲直。（原文輕聽發言）今擬改「謠」言止於智者。

這是一件事的兩面，別人有助於我，不能忘恩負義，但「施恩莫望報」，因為那是有條件，需回饋報答的善事，不是真正的好事，參讀下文「善欲人見」段。

凡事先留餘地，得意不宜再往。

一忠厚留有餘地步，和平養無限天機」，所謂「有風不能駛盡煙」退一步，海闊天空」。「得些好處須回首」，唯恐樂極生悲，盛極必衰。這中間深思之，仍是中庸之道，不留餘地，有如趕狗入窮巷，物的袋子也。

這是知足常樂之意，「家和萬事興

一饗。國音雍，粵音雍。早餐也。餐

粵音孫，晚餐也。囊，袋

也。也。粵音托，裝錢糧

人有喜慶，不可生嫉妬心。

人有禍患，不可生欣幸心。

與人同樂，是有修養，隨和的君子

德性，憎人富貴厭人貧，是反覆小

人的行徑，幸災樂禍，於已無益，不宜嫉妒。

善欲人見，不是真善；

惡恐人知，便是大惡。

這句話中有哲理，是從大眾公認的

道理標準和自我的良知出發，特別

想別人稱揚的「好事」，是有限度的，造作的，沽名釣譽的，所以即

使算是善事，也不完美。

狗的行徑，只要你怕別人知曉，不必查考法律，那絕對不會是一件好事。可惜有人財迷心竅，良知麻木了，怙惡不悛，就只有繩之以法了

世界，終有報國的一天。這也暗合

朱子家訓的本意。

見色而起淫心，報在妻女；

惡有惡報

。粵音搗或瀝。表面看

來，朱子是用因果律「善有善報

，惡有惡報」去教導子孫，其實他

是用苦口婆心去警戒兒孫，遠離作

惡罪孽的事。起淫念，已經等於犯了

姦淫的罪，想想看自己也有妻子、女

兒，倘若別人也以「淫念」加之，即

使沒有淫行，是否你願意呢？「己所不欲，勿施於人」。

同理，心懷不平，產生怨恨，不求於公訂法例，而自作執法者，甚至明槍

不能勝別人，卑鄙在暗處放箭傷人，這不是光明兒女的做法，當有人動了

傷於暗箭之下，是不是有可能呢？你

能接受這事實麼？

家門和順，雖饔餐不繼，亦有餘歡；

國課早完，即囊橐無餘，自得至樂。

一饗。國音雍，粵音雍。早餐也。餐

粵音孫，晚餐也。囊，袋

也。也。粵音托，裝錢糧

人有喜慶，不可生嫉妬心。

人有禍患，不可生欣幸心。

與人同樂，是有修養，隨和的君子

德性，憎人富貴厭人貧，是反覆小

人的行徑，幸災樂禍，於已無益，不宜嫉妒。

善欲人見，不是真善；

惡恐人知，便是大惡。

這句話中有哲理，是從大眾公認的

道理標準和自我的良知出發，特別

想別人稱揚的「好事」，是有限度的，造作的，沽名釣譽的，所以即

「一求學時，不妨將目標訂得高些，志在學習先聖大賢的高風亮節，敦品勵行，服公職時，能為僑居地獻出棉力，更要思念故國，國父孫中山先生說：「華僑是革命之母

」，我們都是炎黃世胄，胸懷大同

世界，終有報國的一天。這也暗合

朱子家訓的本意。

守分安命，順時聽天，為人若此，庶乎近焉。

事以聽天命，順應潮流（雖同流而不合污），這樣的做人處世，也就差不多了。雖知世間事，不如意者十常八九，也沒有一個完全的人（

），我們只要把

安守本份，並不是宿命論者，盡人

事以聽天命，順應潮流（雖同流而不合污），這樣的做人處世，也就差不多了。雖知世間事，不如意者十常八九，也沒有一個完全的人（

），我們只要把

端午慶典籌備

第四屆端午慶典籌備委員會十一月十五日將於昆士公校膳堂計劃來年六月的慶祝。

自一九七九年以來，端午節已成波士頓市一年一度必然的盛事。每年

節目包括龍舟競賽、舞蹈、音樂、武術表演、美術手藝展覽等。

端午乃傳統紀念愛國詩人屈原的節日。屈原極力鼓吹改革以引起朝中

的不滿而卒被流放異鄉，二十多年以

詩詞為託。泰興周末，屈原之際於農

曆五月五日投江自盡。

該籌備會現在組織策劃，委員

會負責有關龍舟裝飾及開場佈置，隊伍及隊員的分配和組織、工藝展覽、宣傳事務、籌款計劃等。凡是大波

市區顧義務幫助的人士皆無任歡迎。

參加詳情請與 Irene Wong 聽絡，電話七四一九一〇〇內線五五六〇。

公 告

鑑於依規審核中華公所提出改建華埠泰勒街九號舊昆西小學校舍之故，將於一九八二年十一月十六日星期二晚七時半，假座華盛頓街八百八十五號舉行公眾會議。敬請出席，發表意見。

麻州公務局
PUBLIC FACILITIES DEPARTMENT

萬都肉食公司
專營
各種肉類
零售批發
華友光顧
一律優待
34 Lincoln Street
Brighton, Ma 02135
Tel. 787-0056

遠東印務公司
FAR EAST PRINTING CO.
33 HARRISON AVENUE
CHINA TOWN, BOSTON
PHONE 426-2377

設備優良，印刷精美
裝金請帖，美術餐牌
各式印件，快捷妥當
Commercial Printings
Design & Art Works

陳國忠
ANDREW CHIN

獨它出售
昆西市北部，交通方便近地鐵，獨立
七間臥室，二間全浴，共十一間房。
請洽詢
M & M ESTATE 328-5056

Town Realty Dupont Insurance
專營
汽車房屋保險
家業工商及投資房地產
請洽詢 電話：648-6630

全美至孝篤親公所 溫哥華開五日大會

美洲至孝篤親公所第廿二屆懇親大會已於十月一日至五日正式在加拿大溫哥華市舉行完畢。

大會共計由全美洲廿五個分所派之七十五位代表正式出席。其中廿一個分所來自美國，三個公所來自加拿大，一個公所來自墨西哥。紐英崙至孝篤親公所的三位代表為該所陳建立、陳家驛二位主席與財政陳清華。

據陳建立透露，大會並於九月卅日舉備會議，其目的為聽取溫哥華埠公所的籌備經過概要，開會議程日期、時間、次數、方法及當地僑社實情概要、娛樂活動安排等等。並由出席代表中選出五人主席團，由每人輪流主持一日之會程以示民主作風。除此之外並選出委員會員負責審查提案、每年必有的總章研究委員會、秘書處委員（每屆年會推派五人協助長期秘書長）、六位核數員（美東、美西各三人以審核總公所之賬目）。波市出席代表陳建立被選為核數員之一，陳家驛被選為總章研究委員會會員及記錄，陳清華被選為秘書處書記。

大會於十月一日週五正式開幕。

本年十月一日為農曆八月十五日中秋節，相傳該日為宗祖帝舜的壽辰，故每屆年會均選中秋為開幕日。全體代表均參加祭祖、宣讀賀信賀電、致開幕詞、茶會、全體拍照及晚宴等例行活動。本屆大會並有香港至孝篤親公所總會，增加獎學金預算款項（由

費城及首都華府等廿個城市。

在是次大會中決議包括將會章，請加州柏克萊大學熟諳中英雙語之法

每年五千元增至二萬元，計達四倍之

美洲至孝篤親公所第廿二屆懇親大會已於十月一日至五日正式在加拿大溫哥華市舉行完畢。

本屆大會重要會務包括議決正式成立小組研究成立世界性至孝篤親公所的可能性，決定下屆八五年年會於加州屋克倫市舉行，通過三年來的經濟預算，與選舉本屆美東與美西之正副總理等。

本屆美東總理由上屆副總理，來自芝加哥之陳業蓬擔任。副總理則由多方人仕提名未克出席大會之紐英崙中華公所主席陳毓璇擔任，後由波市代表電告陳毓璇，並在人情難却的情形下代表陳毓璇接納提名，後由眾人以壓倒性的票數選出。據悉，此種選舉候選人未出席而經提名、選舉而當選的情形在篤親公所歷史上尚稱罕見。

新任美西總理為三藩市胡澤明先生。副總理則為三藩市之陳潤祥先生。陳潤祥為三藩市之陳潤祥先生。

紐英崙至孝公所

二項提案暫遭挫折

據出席代表陳建立主席向本刊透

露此番大會中波市代表曾提出二個提案。一為公所的姓氏問題。二為推展公民權益事務。不幸均遭挫折，未獲通過。

姓氏問題涉及族譜登載凡屬帝舜後裔七姓家族者均為至孝篤親公所之會員。但因上屆七九年年會修改總章時由原載「陳胡袁暨帝舜後裔」刪除

了五個字而成為「陳胡袁」三姓。本地昆仲認為其他四姓族裔平日亦參加公所活動並添香油，此一刪改對他們

意，並認為五百元之數額不小，可挪移作其它福利方面之用而投以反對票

據陳建立表示，雖然紐英崙分所這次二個提案均未通過，但是有部份與會代表在本質上均同意其所持之立場。此二提案均係紐英崙分所在開會前數月廣徵本地昆仲之提案而集成，並予開會前二月即已寄交大會審查。

據本刊所悉，新任美東副總理陳毓璇先生將於十一月十八日赴三藩市開會三天，商討族務。紐英崙各位宗親昆仲將於十五日晚設筵歡送。

余律師透露下一屆全美余氏公所大會將於一九八五年在加州一埠沙加緬度舉行。他並對本刊表示此屆大會開會成果收穫較以前豐富，辦事成效亦高。許多社會福利與教育措施方面亦有明顯的進展。

立已有六十餘年歷史，每年之經費預

算約在一萬五千至二萬元之間。該所數月來並在人力與財力方面協助華埠中秋慶典及雙十國慶慶典。現時會員有將近三千人左右。

余律師表示紐英崙余氏公所成

郊區中國教會舉行獻堂典禮暨成立十二週年紀念

東安大廈第一期多元化商場

據負責計劃設計的華裔建築家孫鵬程先生向本刊表示改建工程並包括換裝全部水管及電線，並增加電源負荷。關於外部的改建工作，除了清整磚石外，並換裝戶外招牌。以求外觀不但能具有東方風格，更在招牌上力求同一類型。

當日下午典禮由李秀全牧師主持。該會前任牧師焦源濂牧師特別由加州趕來參加，並在典禮中主講「再次思想教會的功能」。出席獻堂典禮者計達五百餘人，另在幼兒室、嬰兒室及餐室之工作人員亦有數十人。

據郊區中國教會執事會主席李明哲在典禮中作見證時透露該堂由於參加崇拜人數增加，舊堂頗有不敷使用之感，在八〇年一月開始尋找附近較大的舊禮拜堂，但經數次嘗試均未成功。經該年四月舉行宣道會時主講人香港中國神學院院長滕近輝博士的提示，方才與房地產經紀積極進行購置隔壁久置破爛的舊軍械庫。六月商妥，十一月成交。十一月以後一連廿三個月來，許多建築承造商及教會的弟兄姊妹們都投入了改建工作，不論是木工、水管、油漆、地毯、廚房、天花板等各項工作，許多會友都捲起袖子，不論寒暑地埋頭苦幹。除此之外，有許多會友不但奉獻一個月的薪水，更有人用一元鈔票存起的積蓄全部獻出，令他非常感動。李君並表示從這項改建工程中並看到神對信徒的應允是肯定的，亦是切實的。

典禮中並由新堂改建委員會會員由陳存代表將象徵性的一把巨型鑰匙交予李明哲。該會詩班並在典禮中獻唱「如果你知道真理，你就會有自由聖樂曲」。

典禮於四時四十分許結束，禮後並依語言分成六組，帶領與會來賓參觀新堂。在五時共同享用餐食後，並於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百座位之外，尚有底層交誼廳、成人及兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

座位之外，尚有底層交誼廳、成人及

兒童圖書室、詩教室、翻譯室、嬰兒室、幼兒室、主日學課室十間、衣帽室。

增開英語崇拜的結果。經會友多方討

論後並投票通過接納研究小組的建議

，並由新任執事會負責策劃細節，正

並依語言分成六組，帶領與會來賓參

觀新堂。在五時共同享用餐食後，並

於六時繼續由焦源濂牧師主領培靈會。

該會新堂除有大會堂能容納六百

華醫十週年紀念

甘乃迪杜卡克士等致賀詞

大的成就。」

波士頓華人醫務中心十週年紀念暨籌款餐會已於十月五日晚假座華珍酒家成功舉行，該晚筵開五十餘席，出席之特別來賓計有籌款餐會榮譽主席及主講人甘迺迪議員，麻州民主黨州長候選人杜卡克士先生、各醫院代表、政府醫療與社會福利部之官員，華僑各界人士，華醫員工，董事與受益之病人等等。

該晚籌款之結果良好，預料至目前為止共募得一萬五千餘元。紐英崙塔芙士醫務中心並捐輔三萬元，據悉華醫將繼此餐會繼續其一串之募款活動。

餐會由華醫董事暨華埠成人職業會主席梅蕙智醫師回顧華醫係由一

批自願服務醫療的人士為要在波市華埠設立一所迎合大眾經濟能力且素質優良的醫務診所而產生的。她向該會

衆賓強調「今晚我們慶祝的不單是那

一小群的成績，而是過往十年來的增

長與成就」。她並指出該中心不但提

供醫務服務，並提供社會服務。她在

席中並表示堅信華醫的將來及華醫的

目標，華醫已不再限於華埠以內的服

務範圍，全國其他的團體都以華醫作

為一個基本暨全面性服務的雛形。目

前為止共募得一萬五千餘元。紐英崙

塔芙士醫務中心並捐輔三萬元，據悉

華醫將繼此餐會繼續其一串之募款活

動。

該晚籌款之結果良好，預料至目前

為止共募得一萬五千餘元。紐英崙

塔芙士醫務中心並捐輔三萬元，據悉

華醫將繼此餐會繼續其一串之募款活

動。

該晚籌款之結果良好，預料至目前

為止共募得一萬五千餘元。紐英崙

塔芙士醫務中心並捐輔三萬元，據悉華醫將繼此餐會繼續其一串之募款活動。堅信每人都有權享受良好的保健服務、營養及教育。他抨擊雷根政府削減有關健康、營養午餐及教育的經費。他相信在一致團結下，我們可以保護民的提案，並抗議核子武器的競爭。他希望雷根政權少花時間在預備核戰上，而多用點時間在預防核戰的發生。在結束演講前，他告訴與會衆賓：「今晚我之所以來此，一方面是由我對美國的繁榮及公正滿懷信心。另一方面因為我覺得華埠文化對波士頓滋潤之功應該得到肯定。在座各位之中，很多位在十年前曾經出席過華人醫務中心前身的成立典禮，當時的診所只有一個小小的鋪面。今天的十週年紀念，象徵着你們改善華埠居民生活夢想的實現。你們的成就，已經達到麻州，甚至於全國最高的水準，這些都應該受到致敬的，讓我們加入祝賀的行列，願你們在未來十年中取得更多的成就。」

另一方面因為我覺得華埠文化對波士頓滋潤之功應該得到肯定。在座各位之中，很多位在十年前曾經出席過華人醫務中心前身的成立典禮，當時的診所只有一個小小的鋪面。今天的十週年紀念，象徵着你們改善華埠居民生活夢想的實現。你們的成就，已經達到麻州，甚至於全國最高的水準，這些都應該受到致敬的，讓我們加入祝賀的行列，願你們在未來十年中取得更多的成就。」

全美華人協會舉行第三屆年會

全美華人協會已於十月廿三日起正式在波士頓舉行第三屆全國年會，

為期二天。

當日由全美各地華協分會出席代表計有五十餘人。分由亞特蘭大、波特摩、首都華府、波士頓、芝加哥、火奴魯魯、休士頓、米尼蘇打、紐約、賓州及紐澤西州、匹茲堡、三藩市、西雅圖、南加州等處出席開會。

廿三日會議在波市華埠昆士社區大禮堂及課室內舉行。早上的節目因故全部延遲半小時方得開始。該會除在禮堂放映「沙鷗」一片之外，另外並舉行四項討論座談會：黃煜凌主持

之華埠社區服務，陳文惠主持之華裔美人之上進（美國社會的）運動，吳德學主持之中美人民友誼，及由朱譜康主持之華裔美人及學者交流計劃等。

因參與者背景不同，時間所限（一組約得四十五分時限），加上參與者來自不同城市，亦持有不同看法，一般來說該項討論座談會未能臻符理想。

該日下午全體出席年會代表與來賓在昆士社區餐廳享用自助午餐。午餐後於二時展開文藝表演活動（請見

本頁另文報導）。

麻州西部四亞裔學生會共同舉辦三日之藝術慶祝

由麻州西部四所大學之亞裔學生

協會主辦之亞美藝術慶祝會特定於十

一月二日至十四日在史密斯女子學院

一連舉行三天。主辦學校有史密斯女

子學院，麻州大學安赫斯特總部、何

約克山學院及罕普什爾大學。

慶祝會的主題為「亞美藝術的現

在及實質」。該項主題討論將於十三日全日在史密斯女子學院舉行，目的是將各界亞裔藝術家及其作品介紹給

如欲詢詳情，請電史密斯女子大

學王小姐，電話一一四三一一五八六

一八〇九七；或麻州大學張先生，電話一一四一二一五四六一七五三二。

有興趣之讀者亦可至華埠必珠街廿七號亞裔文化中心詢問。

堡壘坊居民大會尋求解決治安及維修問題

位於波市南端區之堡壘坊之居民

已於今年九月廿八日於聖三堂舉行第一次社區大會，大會中討論事項包括

對該社區治安維持，公共安全，及屋

宇維修等等，大會中並提名組成工作

小組專門處理緊急事項，例如裝修道

路之公共電話等。

該區居民大會將於每月一個週三晚舉行，其工作小組將於每週週二晚

舉行會議。凡住在該區之華裔居民有意參加開會，或參與工作者，請與

Debbie Backus, 11c Emerald Court, 聯絡。並歡迎參加每月舉行之月會。

該區居民大會將於每月一個週三晚舉行，其工作小組將於每週週二晚

舉行會議。凡住在該區之華裔居民有意參加開會，或參與工作者，請與

Debbie Backus, 11c Emerald Court, 聯絡。並歡迎參加每月舉行之月會。

華人舉辦籌款餐會支持懷特繼續競選

經連任四屆波市市長懷特先生宣佈將繼續參加下任市長選舉的角逐賽

後，波市華人社區之支持者訂於十一月卅日下午五時至七時假座華埠華珍酒家舉行籌款餐。

籌款會每位餐券一百元，有意參

加者請與必珠街麗禮公司的陳安女士

聯絡，電話四二六一七四四九。

本刊歡迎投稿

華美及南端區開始受理本年冬季燃料能源輔助申請

如九口人家以上，每增一口可將

其入息標準遞增至二千三百一十元。

該會並將贈予符合申請資格家庭一套節省能源消耗量的工具及材料，以作長期節省的打算。

凡是合格並有意申請之華埠家庭

請逕向華埠奧士佛街十八號一樓華美

福利會（電話四二六一八六七三），或直接電詢波士頓社區發展行動會三五七一六〇三一。

鄰近華埠之南端區社區服務中心

亦受理本年度A B C D主辦燃料及能

源補助金之申請。該中心的地址與電話為South End Neighborhood Action

Program Inc. 554 Columbus Ave.

Boston 02118 Tel. 267-7400

成人職業英語訓練班為本埠華人

社區提供職業性之教授英語服務已有

十年的歷史，全部畢業生已超過千名

之衆。該班專門幫有語言困難之求職者，實際解除其英語障礙以能順利就業。

該班第廿學期將於十一月廿九日開課。有意申請者須具下列條件：年齡在十八歲以上、波士頓居民，符合

全國華協職員。

資格、具有三點五級成人基本

教育試英文程度、能加入「全英語」環境等。欲知詳情者，請電詢成人職業英語訓練班，電話五四二一六〇三。

該班地址位於華埠必珠街卅一號二樓。該班由中華公所主辦，波士頓

三〇七資助。

該日下午全體出席年會代表與來

賓在昆士社區餐廳享用自助午餐。午餐

後於二時展開文藝表演活動（請見

本頁另文報導）。

繼續以往的努力。在李耀滋教授將近結束致詞前，全場曾有二次誤起之警鈴大鳴，後由負責人員解說後方無事。

舢舨月刊

北美協調會駐波士頓分處

本月八日正式開始辦公

受理護照申請並承辦文教經政事務

北美事務協調委員會駐波士頓辦事處經數月來的策劃與籌備，已於十月廿九日選定辦公室地址，十一月三日裝妥電話。並定於十一月八日星期一起正式辦公，為紐英崙六州之僑民服務。

駐波士頓辦事處將受理一般商務、文化與教育事務、政務、僑務及領務（如護照申請、代發簽證、辦理證明書等事務）。

首任處長為林水吉先生，秘書為向克堅先生。林先生係由國立政治大學畢業，在外交界服務計有廿餘年之經驗。林先生在任此新職前，曾擔任北美事務協調委員會在首都華府之顧問。秘書向先生係由中國文化大學畢業，政大研究所肄業。他在外交界任職亦達七、八年歷史。據悉，駐波士

華協頒贈二全美華人卓越貢獻獎
何清揚振寧分由王安吳家偉贈獎

全美華人協會在第三屆年會中特別頒贈第一屆全美華人卓越貢獻獎，以嘉獎在美社會貢獻傑出之華裔人仕。

第一屆受獎人為夏威夷房地產及投資專家何清先生，與曾獲一九五七年諾貝爾物理獎，現任紐約大學艾恩斯坦名譽教授之楊振寧教授。

頒獎典禮於廿三日晚七時半許在華珍酒家設宴之晚宴中舉行。華協並請得王安博士頒獎給何清先生，加州大學聖地牙哥瑞維耳大學校務長吳家維（譯音）博士頒獎給楊振寧教授。吳君並在筵席上舉出已例與大家分享。楊教授育年青學者的熱忱與行動。

該晚筵開十二席，出席人數計達一百廿餘人。宴會在歡愉的氣氛中於九時半圓滿結束。

附圖為當晚宴會上所攝，圖片係由朱譜康先生提供。



四位華裔獲贈全美傑出男青年獎

居住在大波士頓區內四位華裔青年經「全美傑出男青年選拔委員會」通過贈予一九八二年度之「全美傑出男青年獎」。

獲獎人包括住在布蘭克之阮浩鑒君，梅弗得市之陳卓明君、阿靈頓市之李錦光先生與現已移居紐約之繆弗

蘭克（譯音）先生共四人。

選拔會所訂的提名條件包括被提名者在社區之自願服務工作、專業領導才能、學業貢獻、文化成就、企業發展、及政治之參與。其年齡須介於廿一至卅六歲之間，提名者包括政府官員、學者或民間團體等。

編者小啓



八月十二日出席作證反對批准申請電子遊樂場執照的華埠團體計有中華公所、國際女工成衣業工會、華人經濟協會、華人佈道會、華美福利會等。中華耆英會主任梅伍銀寬女士並代表一群華埠居民出席作證反對批准執照。另遞上反對書函者為華埠青年會及紐英崙醫務中心。

因十月再度提出申請執照，故於十月廿六日第二次公開聽證會中，亦有許多華埠團體初次或再次出席預備作證。但一因申請者鄺君未能親自出席，再加上所有支持批准電子遊樂場的團體與人仕祇遞交支持書函，當日沒有一人親身出席作證。娛樂執照委員會著於上述二原因，故而在開會十分鐘內再度拒絕聽取其申請案。

要僑訊及一般僑社進展外，並繼續刊載張建勳君撰寫的「朱子治家格言解述之一」，丁錫齊君撰寫的「萬靈節談鬼」、朱蓉女士之華人在美百年滄桑歷史簡介等文。因篇幅所限，部份較不受時季限制之文稿將延至下期刊登。

（三）本期稿擠，除刊載一月來之重